

teorías de carácter universal que salvaron a estos países de caer en un provincialismo estrecho, hacia el cual ya estaban claramente encaminados.

La prosa revivida y revitalizada ha estado a la altura del siglo veinte y ha hecho posible desempeñar un papel airoso al presentar las innumerables agitaciones y facetas de este complicado siglo. Esto había sido previsto por el máximo modernista, Rubén Darío, quien en *Los raros*²² habla de la nueva prosa al describir la de George d'Espargés, y dice: "La prosa, animada hoy por los prestigios de un arte deslumbrador y exquisito, juntando los secretos, las bizarrías artísticas de los maestros antiguos o los virtuosísimos modernos, es para él un rico metal con que pinta, esculpe, suena y maravilla" (pág. 115).

MARÍA A. SALGADO.

University of Maryland.

EL ATLAS LINGUISTICO-ETNOGRAFICO DE COLOMBIA
(ALEC): ENCUESTAS, EXPLORADORES, PUBLICACIONES:
1956-1966

Se ofrece a continuación un breve informe sobre los trabajos realizados por el Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia en el transcurso de diez años: 1956-1966. Más noticias sobre los comienzos y el desarrollo del ALEC pueden verse en algunos de los trabajos citados en estas páginas.

1. ENCUESTAS

1956. En este año se hizo la primera encuesta — encuesta de prueba — con un *Cuestionario preliminar* de 8.065 preguntas, en la población de Pacho (Departamento de Cundinamarca).

1958. Utilizando todavía el Cuestionario citado se hicieron encuestas en La Boquilla, María la Baja y Turbaco (Departamento de Bolívar).

1959. Se hicieron encuestas en Villanueva, San Juan, Carmen, Corozal, Mompós, San Benito (dos veces en esta localidad), Tolú,

²² RUBÉN DARÍO, *Los raros*, Buenos Aires, Espasa-Calpe, 1952.

San Martín de Loba, Simití, Majagual, Mahates, San Pedro (Departamento de Bolívar); San Gil, Zapatoca, Girón, Vélez, Ríonegro, Málaga, Charalá (Departamento de Santander); Yolombó, Ríonegro Betania, Jardín, Yarumal, Urao, San Pedro, Concordia, Remedios, Puerto Berrío (Departamento de Antioquia); Saboyá (Departamento de Boyacá). Nota: en San Martín de Loba y San Pedro (Bolívar) se aplicó un cuestionario de 600 preguntas.

1960. Se trabajó con una segunda edición del Cuestionario preliminar reducido a 1.348 preguntas, en La Boquilla, María la Baja, Turbaco (segunda encuesta en estas tres localidades), en San Basilio de Palenque (Bolívar); en Simacota, Suaita, Aratoca, Tona, Piedecuesta, Suratá, Puerto Wilches (Santander); en Sonsón y Dabeiba (Antioquia).

1961. Se hicieron encuestas en Potosí, Barbacoas, La Florida, La Cruz (Departamento de Nariño, en la frontera con el Ecuador); en Santo Domingo, Montebello, Cocorná, Ituango, Cáceres, Heliconia, Santa Fe (Departamento de Antioquia); en Bochalema, Pamplona, Sardinata, Salazar (Norte de Santander); Neiva, Baraya, San Agustín (Huila)¹.

1962. Se hicieron encuestas en Nátaga, Gigante, Timaná (Huila); en Fómeque, Gutiérrez, Quetame (Cundinamarca); en Amalfi (Antioquia).

1963. Encuestas en Ocaña, Villacaro, Abrego, San Calixto (Norte de Santander); en Villapinzón (Cundinamarca) y en Gamarra (Departamento del Magdalena).

1964. Facatativá, Chaguaní, Utica, Tocaima (Cundinamarca).

1965. Cúcuta, Villa del Rosario, Cucutilla, Herrán, Bata, Chitagá (Norte de Santander).

1966. Cáchira, Carmen, San Faustino, Ricaurte, Tarra, Puerto Villamizar (Norte de Santander); Sabana de Torres, Bocas del Rosario, Barrancabermeja, Puerto Olaya, Cimitarra, Jesús María (Santander).

Total: Hasta 1966 inclusive se han realizado encuestas en 103 lugares. Por años las encuestas se distribuyen así: en 1956, una; en 1958, 3; en 1959, 30; en 1960, 13; en 1961, 17; en 1962, 8; en 1963, 6; en 1964, 4; en 1965, 6; en 1966, 12. (En cuatro localidades se ha hecho encuesta dos veces: La Boquilla, Turbaco, María la Baja, San Benito).

¹ En 1961 se empezó a aplicar una nueva edición del Cuestionario, la 3ª, con varios cambios respecto de la 2ª, y con un total de 1346 preguntas, pero algunas de ellas múltiples. Flórez ha ordenado el Cuestionario (que desde ningún punto de vista considera perfecto) y ha elegido los sitios de encuesta.

Por departamentos las encuestas se distribuyen así: 20 en Antioquia, 17 en Bolívar, 1 en Boyacá, 10 en Cundinamarca, 6 en el Huila, 1 en el Magdalena, 4 en Nariño, 20 en Norte de Santander, 24 en Santander. Estas cifras significan que se ha hecho cerca de la mitad del total mínimo de encuestas proyectadas por el Director del Atlas.

No podemos afirmar cuándo se terminará el trabajo de terreno. De haber tenido recursos económicos suficientes se habrían hecho ya todas las encuestas.

Aparte de los materiales lingüísticos recogidos en 103 localidades — materiales que se conservan escritos y clasificados en un fichero de 100.000 papeletas — tenemos una colección de 5.000 fotografías (tomadas por Luis Flórez) y varios kilómetros de cinta magnetofónica con materiales grabados en la mayoría de las localidades exploradas, por Luis Francisco Suárez Pineda.

2. EXPLORADORES

a) *Permanentes*. Luis Flórez ha participado en la mayoría de las encuestas desde 1956. En 1958 empezaron a colaborar Luis Francisco Suárez Pineda y José Joaquín Montes. En los años 1963-1966 ha cooperado Jennie Figueroa. A partir de 1959 colaboró en el Departamento de Antioquia don Darío Mazo Gómez, quien realizó catorce encuestas en esa sección del país.

b) *Temporales*. Primero el profesor español Tomás Buesa Oliver y después el Secretario del Instituto Caro y Cuervo, Francisco Sánchez Arévalo, participaron a comienzos de 1956 en la encuesta preliminar de Pacho, al lado de Luis Flórez. En 1959-1960 tomó parte en las encuestas de Bolívar y Santander Luis Simbaqueba Reina. En 1960, 1961 y 1962 hizo parte de la comisión de encuestas María Luisa Rodríguez de Montes. En las encuestas de 1966 — últimas de Santander y Norte de Santander — tomó parte Alberto Zuluaga Ospina.

Visitantes.

Han acompañado a los exploradores del ALEC con el objeto de informarse del método de su trabajo o de aprovechar los viajes de investigación para recolectar materiales lingüísticos o etnográficos:

a) En 1959 el profesor Henry W. Hoge, de la Universidad de Wisconsin (U. S. A.), quien estuvo con los exploradores en varias localidades del Departamento de Bolívar. En este mismo año acompañó también a la Comisión del ALEC en el Departamento de Bolívar, Fernando López Cruz, alumno costarricense del Seminario Andrés Bello.

b) En 1960-1962 acompañó a los encuestadores la doctora Gisela Beutler, quien con una beca de la Deutsche Forschungsgemeinschaft

investigaba la supervivencia del romancero tradicional español en Colombia y recogía diversos materiales de literatura popular de tradición oral.

c) En las encuestas realizadas en 1962 en el Departamento de Cundinamarca estuvo un grupo de jóvenes panameños, alumnos del Seminario Andrés Bello, interesados en observar los métodos de trabajo de campo utilizados por los exploradores del ALEC. Dicho grupo estuvo constituido por las señoritas Maritza Echevers, Aselas Tejada y Herlinda Charpentier y por los señores Ricardo Segura y Pedro Espino. Acompañó al grupo la estudiante uruguaya Alma Muret.

d) En 1963 durante una breve visita que hizo a Bogotá el profesor Kurt Baldinger acompañó a la comisión del ALEC en la encuesta de Villapinzón, localidad del Departamento de Cundinamarca, unos 60 kms. al norte de Bogotá. El profesor Baldinger pudo darse cuenta sobre el terreno de la forma como los encuestadores del ALEC realizaban su trabajo.

e) En 1964 se realizaron algunas encuestas en Cundinamarca en las que participaron las alumnas uruguayas del Seminario Andrés Bello Myriam Minarrieta y Mirna Rivas.

f) En agosto de 1966 la señorita Yolanda Lastra viajó con la comisión de encuesta a la localidad de San Faustino (Norte de Santander) y observó el desarrollo de la encuesta en dicho lugar.

3. PUBLICACIONES

Desde la iniciación del ALEC ha hecho el Instituto Caro y Cuervo 26 publicaciones relacionadas con el Atlas o con materiales recolectados durante las encuestas. Estas publicaciones dan fe de vida y noticia completa del estado de los trabajos. Veámoslas por años:

1956

1. BUESA OLIVER, TOMÁS y FLÓREZ, LUIS, *El Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia: Cuestionario preliminar*, en BICC, X (1954) [publicado en 1957], págs. 147-315. Separata, Instituto Caro y Cuervo, 1957.

1958

2. FLÓREZ, LUIS, *De la vida y el habla popular en la costa atlántica de Colombia*, en BICC, 1958 (XIII), págs. 195-200; *Revista Colombiana de Folclor*, 2ª época, núm. 3, págs. 127-135.

1959

3. MONTES, JOSÉ JOAQUÍN, *Del español hablado en Bolívar, Colombia: Notas gramaticales*, en *BICC*, XIV (1959), págs. 82-110.

1960

4. FLÓREZ, LUIS, *Del habla popular en Santander (Colombia)*, en *Revista Colombiana de Folclor*, II, núm. 4 (1960), págs. 9-14.

5. — *Observaciones generales sobre la pronunciación del español en el Departamento de Bolívar (Colombia)*, en *Revista Colombiana de Folclor*, núm. 5 (1960), págs. 155-168.

6. — *Pronunciación del español en Bolívar (Colombia)*, en *BICC*, XV (1960), págs. 174-179.

7. — *Cuestionario para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*, 2ª redacción, abreviada, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1960.

1961

8. BEUTLER, GISELA, *Adivinanzas de tradición oral en Nariño (Colombia)*, en *BICC*, XVI (1961), págs. 367-451.

9. *Cuestionario para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*, 3ª edición, revisada, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1961.

10. FLÓREZ, LUIS, *El Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC): Nota informativa*, en *BICC*, XVI (1961), págs. 77-125.

11. RODRÍGUEZ DE MONTES, MARÍA LUISA, *Sobre el uso de hierbas en la medicina popular de Santander (Colombia)*, en *BICC*, XVI (1961), págs. 719-729.

1962

12. FLÓREZ, LUIS, *Léxico de la casa popular urbana en Bolívar, Colombia*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962. 175 págs.

13. MONTES, JOSÉ JOAQUÍN, *Apuntes sobre el vocabulario del tabaco en Bolívar y Santander*, en *BICC*, XVII (1962), págs. 30-50.

14. — *Sobre el habla de San Basilio de Palenque (Bolívar, Colombia)*, en *BICC*, XVII (1962), págs. 446-450.

15. RODRÍGUEZ DE MONTES, MARÍA LUISA, *Cunas, andadores y canciones de cuna en Bolívar, Santander, Antioquia y Nariño (Colombia)*, en *BICC*, XVII (1962), págs. 313-348.

16. SUÁREZ PINEDA, LUIS FRANCISCO, *Celebración de la Semana Santa en algunas regiones de Colombia*, en *BICC*, XVII (1962), págs. 574-605.

1963

17. BEUTLER, GISELA, *Adivinanzas de tradición oral en Antioquia (Colombia)*, en *BICC*, XVIII (1963), págs. 98-140.

18. — *Adivinanzas de tradición oral en Norte de Santander (Colombia)*, en *BICC*, XVIII (1963), págs. 404-427.

19. FLÓREZ, LUIS, *El español hablado en Colombia y su Atlas lingüístico*, en *BICC*, XVIII (1963), págs. 268-356; en *PyFLE*, I, págs. 5-77.

20. MONTES, JOSÉ JOAQUÍN, *Algunas fitonimias colombianas*, en *BICC*, XVIII (1963), págs. 163-186.

1964

21. RODRÍGUEZ DE MONTES, MARÍA LUISA, *Léxico de la alimentación popular en algunas regiones de Colombia*, en *BICC*, XIX (1964), págs. 42-98.

1965

22. FLÓREZ, LUIS, *El Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC)*, en *El Simposio de Cartagena (agosto de 1963): Informes y comunicaciones*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1965, págs. 245-266.

23. — *El español hablado en Santander*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1965. 383 págs.

24. MONTES, JOSÉ JOAQUÍN, *Algunas voces relacionadas con los animales domésticos*, en *BICC*, XX (1965), págs. 1-47.

25. SUÁREZ PINEDA, LUIS FRANCISCO, *Celebraciones navideñas y de comienzos de año en algunas regiones de Colombia*, en *BICC*, XX (1965), págs. 481-606.

1966

26. RODRÍGUEZ DE MONTES, MARÍA LUISA, *Algunos juegos de niños en Colombia*, en *BICC*, XXI (1966), págs. 87-155.

4. NOTAS

1* Algunos datos complementarios se han recogido en las *Noticias Culturales* del Instituto Caro y Cuervo, números 4, 9, 10 (1961); 13, 14, 18, 19, 20, 23 (1962); 27, 30, 34, 35 (1963); 45, 46, 47 (1964); 58 (1965).

2ª Luis Flórez piensa que mientras se realiza la totalidad de las encuestas proyectadas para el Atlas nacional (entre 200 y 250), el Instituto Caro y Cuervo podría acaso ensayar la elaboración y publicación de uno de carácter regional, por ejemplo, un *Pequeño Atlas Lingüístico-Etnográfico de los Santanderes (Colombia)* con 50 a 100 mapas de fenómenos representativos de esta área del país, seleccionados de entre todos los temas que han sido objeto de interrogatorio. En el archivo del Instituto hay material suficiente para una obra experimental como la indicada. Se necesitarían, quizás, recursos extraordinarios y, probablemente también, alguna ayuda de investigadores que ya han publicado atlas lingüísticos.

3ª. A fines de 1966 el Instituto Caro y Cuervo tenía en su biblioteca un ejemplar de cada uno de los siguientes Atlas:

1. *Atlas Linguistique de la France.*
2. *Atlas Linguistique et Ethnographique du Lyonnais.*
3. *Atlas Linguistique des Pyrénées Orientales.*
4. *Atlas Linguistique et Ethnographique du Massif Central.*
5. *Atlas Linguistique et Ethnographique de la Gascogne.*
6. *Atlas Lingüístico d'Andorra.*
7. *Atlante Linguistico Etnografico Italiano della Corsica.*
8. *Atlasul Linguistic Român, y Micul Atlas Linguistic Român.*
9. *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica.*
10. *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía.*
11. *Deutscher Sprachatlas.*
12. *Linguistic Atlas of New England.*
13. *Saggio di un Atlante Linguistico della Sardegna.*
14. *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz.*

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO.

Instituto Caro y Cuervo.